



**Bulletin informative de Interlingua in Brasil.**



SALVADOR – Centro Historic "Pelourinho"

**Axé interlingua !  
7º COBINTER  
Sétima Conferência Brasileira de  
interlingua  
Salvador-BA, 02 a 05 de julho 97.  
Local: Escola Adventista**

**NOVAS Notícias Nouvelles Notizie News  
Novosti Nyheter Nachrichten Noticias  
Notícies HOBOCTH**



On videva in le television que le separatistas de **Texas e California** vole le independentia ab le Statos Unite. Esque un cosa seriose o mer acto burlesc ?

**PANORAMA** magazin international in interlingua ora ha un nove formato, considerate plus belle e bon. Congratulationes pro su decime Anniversario !

Nove interessato in interlingua scribeva nos al le urbe **Belém**. Ille jam se comunica per medio del Internet con altere interlinguistas estranier.

**Internovas** es un informativo distribuite majoritarimente pro abonatos del UBI e anque pro diverse organisationes national.

Le nove sensation in le sport es le Campionato National de Football feminin, occurrite in le Stato **São Paulo**. Brasil, Norvegia e Statos Unite jam esseva campiones mundial.

Attention: A causa del fin del Union Sovietic, un nove pais independente surgeva. Illo es **Moldavia**, capital Chisinau de lingua romanian – non confusionar con Moravia, provincia est del Republica Tchec.

In iste edition vos pote leger le Programma Provisori del Septime Conferentia Brasilian de Interlingua, que va occurrer inter le dies 2 a 5 de Julio, a **Salvador**, Stato Bahia.

**Belo Horizonte**, capital del Stato Minas, sera sede del Incontro del Americas, un forum de discussion con le presentia del ministros economic de tote le pais american. Le reunion va occurrer dum le secunde semestre.

Un grande revista brasilian reporta que actualmente le industrias del sud brasilian, principalmente ab São Paulo invade tote le region nordest, ubi existe facilitates pro le pagamento de minus impostos, motivationes economic e fiscal, travaliatores con basse salarios, lo que produce mercantias a precios "asiatic" que pote concurrer con productos estranier.

Le commercio inter le pais del **Mercosud** cresce sempre. Ora illo attingeva quasi 15 milliardos dollares per anno. Le pais del Mercato Commun del America del Sud – MERCOSUD son Argentina, Brasil, Paraguay, Uruguay. Attende le entrada: Chile, Bolivia e Venezuela.

**Interfundo:** R.M. = 10, Summa = R\$ 486.

**Editiones in espaniol**

Consultante le – Bibliographia de Interlingua 97 – nos constata que sur paginas 9 e 10 on omitteva le inclusion de multe obras in portugese. Explicationes ?

Malgrado le invio del cambios in novembre/dicembre le digitatores los recipeva in retardo.

Alora, pro que non editar lo in januario de cata anno in vice de decembre ? Le cambio del monetas anque serea plus real al currente anno. Fortunatemente le opusculo – **“Pequeña Gramática de Interlingua en Español”** – de Gilson Passos, editate per le Union Brasilian, era includite.

Sur le pagina 20 del recente *PANORAMA* [martio/april 97], on lege terrificate le recension negativissime del Redactor Chef re le Curso Postal in Espaniol.

Anticipatemente le UBI sapeva multissimo ben que le Curso Postal in espaniol, un obra de Prof. Frank Peter Gopsill e traduction de Gilson Passos, serea solmente un effortio pro adjutar hispanophonos a haber notiones basic de interlingua.

Tunc, nulle preoccupation re le grandor del litteras, le ricchezza graphic, formato, typographia e altere detalios secundari. Illo era solo un breve manual pro interessar parlantes del espaniol de maniera simple e directe.

Certemente on ha in Brasil diverse graphicas de alte nivello – lo que demanda altissime costos e moneta !!

Usque ora, le autor mesme ha date a nos omne appoios pro facer qualche adaptationes. Consequentemente, le curso postal non poterea esser lanceate exactemente como le original in anglese, lo que es un cosa obvie.

Quando le UBI habera plus tempore e moneta on plana ameliorar le curso, conforme le criticas facite sur *PANORAMA*. Nos intende ancora relançar lo, ma ora, sub iste oceano de criticas acide e inclemente, nos debe pensar bastante, esser plus caute e ajornar le proxime editiones in espaniol. Nostre scopo era solo facer qualcosa pro adjutar nostre vicinos latinoamerican qui parla espaniol. Tamen, le diffusion pro hispanophonos forsan potera attender un pauco, nonne ?

## **Le Diluvio de Gilgamés**

Fonte: Os grandes enigmas da humanidade, Luiz Carlos Lisboa, S. Paulo, ed. CL, 1990, pags 110/113.

In 1926 Leonard Wooley initiava excavaciones in – **Tel al Mukayar** – Mesopotamia e trovava un grande strato de limo con 3m de largor.

Isto deberea indicar le occurrentia de un phantastic inundation 5000 annos retro. Le strato suffreva grande pression, essente reducite a su proportiones primitive, e indicava que un massa incalculabile olim existeva sur le solo de Asia Minor, naturalmente sec e pulverose.

Tal facto habeva occurrite dum le mesme epocha appunctate per le Biblia como le diluvio. Le strato de fango stava ultra le Collinas de Ur, separante duo epochas del vita human a aquelle region.

Sub illo, ille prendeva instrumentos primitive del Etate del Petra. Intra illo, il habeva vestigios de un civilisation destruite violentemente. Sur illo, le renascentia de un altere civilisation. Wooley calculava que le inundation occurreva circa 4.000 annos a.C., in un area de al minus 630 km de extension e 160km de largor.

Secundo uno del hypoteses tosto formulate, le diluvio ibi habeva coperite tote le grande Mesopotamia, excepte le partes le plus alte.

Pauc tempore ante iste discoperta, on trovava un altere a ruinas de Ninive; un collection de tabulettas de argila cocite, appertinente al Bibliotheca Regal de Assurbanipal. Ibi on racontava le odyssea del Rege Jilgamés. Illo era un poema de 300 versos que narrava um historia simile al biblic.

In 1840, post un forte seismo, le autoritates turc inviava un gruppo de medicos pro adjutar le population local circa le Monte Ararat. Un de iste gruppos alora videva con lor proprie oculos, “un nave troppo ancian insablante in le medio del montania”.

In 1892 le Monacho Nurri, qui cercava le capite del lecto del Fluvio Euphrates, trovava le restos de un barca immense. Le loco del trovata non era registrate, infortunatemente.

In 1916 un piloto russe, Vladimir Roskovitsky, volava super le region del Ararat quando videva le reuinas de un nave semisablante.

Un mission scientific era tosto inviate ma le Reporto facite per illo era perditte durante le Revolution de 1917.

Plus de 20 annos postea, durante le Secunde Guerra Mundial, un altere piloto, le sovietico Maskyelin, videva le nave e transmitteva su position.

In 1952, Jean de Riquiez organisava un expedition verso le Ararat, componite de 6 homines, e cercava tote le area indicate per le predecessores sin successo.

In 1955, finalmente Fernando Navarra iva al loco, trovava le ruinas e prendeva pecias de ligno del probabile nave. Le test del carbon 14 dava un etate de 6.000 annos.

Circa 18.000 obras jam era scripte re le perditte Nave de Noah. E multe alteres ancora va apparer usque on acclara definitivamente le affaire.

### ***Incidentes lingüísticos que mudaram a História.***

Fonte: As Línguas do Mundo, Charles Berlitz, ed. CL, São Paulo, 1992.

As 4 palavras que de repente surgiram na parede durante o Festim de Baltazar, Rei da Babilônia, e que foram interpretadas pelo Profeta Daniel serviram como profecia e talvez como choque psicológico para os babilônios que participavam da festa. **“Mene, mene, tekel, upharsin”**, em aramaico: numerados, numerados (medidos), pesados, divididos. O profeta interpretou assim: “Deus contou os dias do teu reinado e lhe pôs termo. Fostes pesado na balança e achou-se que estavas falto de peso. Teu reino foi dividido e dado aos medos e aos persas”. Naquela mesma noite, se viram engajados na batalha contra os medos e os persas que já se acercavam da cidade e efetivamente a perderam.

Na América do Sul metade da população fala português e a outra metade, espanhol. Os falantes do português encontram-se no Brasil. Falam português e não espanhol por causa de uma decisão papal, tomada há mais de 500 anos, que se destinava a manter a paz entre Portugal e Espanha. Em 1493 o papa lançou uma bula outorgando todas as terras além de 38 graus de longitude oeste à Espanha e as terras a leste, a Portugal, o que aliás levou o Rei François I da França a comentar: “Gostaria de ver o trecho do testamento de Adão que divide o Novo Mundo entre meus irmãos Carlos V da Espanha e o Rei de Portugal. Em 1494, um último acordo deslocou a linha para oeste até 46 graus, permitindo que Portugal

reivindicasse a grande porção de terra que veio a se tornar o Brasil.

Já foi dito muitas vezes que a Primeira Guerra Mundial foi causada pelos sinais de trânsito. Todos os povos subjugados – servos, croatas, eslovenos, tchecos, eslovacos, poloneses, romenos, letões, lituanos, estonianos e os franceses da Alsácia tinham nos sinais de trânsito de suas próprias cidades um constante lembrete de sua condição servil, pois eles eram escritos na língua oficial de seus senhores, os impérios austro-húngaro, alemão ou russo.

O ministro da propaganda nazista Joseph Goebbels, numa tentativa desesperada de exortar os alemães para atingir a vitória final na Segunda Grande Guerra, alertou a multidão reunida em comício de que, se os aliados vencessem a guerra, o povo alemão seria forçado a aprender inglês, uma língua difícil e desagradável.

Milhares de pessoas foram mortas em Bizâncio por causa da diferença de uma letra na grafia de duas palavras-chaves numa controvérsia religiosa. A discordância foi a respeito da natureza de Cristo e se chama – A Heresia Ariana – remetendo a facção perdedora os seguidores de Ario. Os arianos insistiam em que a natureza de Cristo é descrita pela palavra grega **HOMOISIAN**, significando que o Criador, o Redentor e o Espírito Santo são de natureza “semelhante”, enquanto a crença ortodoxa é de que são **HOMOÖSIAN**, da mesma natureza.

Hiroxima e Nagasaki poderiam ter sido poupadas da bomba atômica se uma única palavra japonesa tivesse sido traduzida de modo diverso. A palavra é **mokusatsu**, que pode significar tanto “ignorar” como “recusar-se a comentar ou não ter comentário”. Antes de lançar a primeira bomba atômica, os Estados Unidos alertaram o Japão da existência de uma nova arma e deram ao governo japonês a oportunidade de se render a fim de evitar a esmagadora destruição de suas cidades. O governo imperial anunciou internacionalmente que, enquanto aguardava um debate da situação pelo ministério, seguiria uma política de “mokusatsu”. Esse palavra foi traduzida como “ignorar” e a bomba foi lançada.

### ***PROGRAMMA PROVISORI 7me COBINTER, 2-5 Julio 97.***

**- Mercuridi, le 2 de julio:**

19:00h – Sala del Centro Conferential es aperte pro organisation de activitates, placards, expositiones, etc.

19:30h – Distribution del materiales pro le participantes.

20:00h – APERTURA OFFICIAL:

- composition del Tabula del Autoritates
- lectura del correspondencias de Benvenita al Conferentia
- livraison del Certificatos del Approbation del Curso de Interlingua – Nivellos Basic e Intermediari (jan/95 e jul/96)
- breve parolas del invitatos
- declaration de Apertura del Conferentia per le Presidente.

**- Jovedi, le 3 de Julio:**

8:00/9:00h – jentaculo

9:00/9:30h – Discurso: Orthographia Etymologic o Collateral ? (Gilson Passos, Vitória-ES)

9:30/10:00h – Curso de interlingua/ Pronunciation [Waldson Pinheiro, Natal-RN]

10:00/10:15h – Pausa

10:15/11:00h – Discurso [Carlos Henrique, Salvador-BA]

11:00/12:00h – Debatto: Como establir un activitate pro multiplication de nove membros del UBI ? Labor del representantes. Qual ideas? Qual suggestiones ?

12:00/14:00 – lunch

14:30/15:30h – Session de Conversation [Ramiro Castro, Brasilia-DF]

15:30/16:00h – Discurso [Geraldo Leite, João Pessoa-PB]

16:00/16:10h – pausa

16:10/18:30h – Examines de Tabula. Le candidatos facera le tests scripte pro le nivello basic e avantiate de interlingua. Le initiates al examine del nivello basic facera le tests oral anque.

-Examinatores:

Prof Waldson Pinheiro [Natal-RN] e

Prof Gilson Passos [Vitória-ES].

-Bibliographia:

NIVELLO BASIC:

1] Bordignon, Euclides – Dicionário Português-interlingua

2] Gode, Alexander – Interlingua a prime vista

3] Mariano, Rui – Gramática de Interlingua em 30 Lições

4] Pinheiro, Waldson – Dicionário Interlingua-Português

5] Stenström, Ingvar – Interlingua, instrumento moderne de communication

Interlingua, communication sin frontieras !

Apprender linguas es cultura, saper interlingua es evolution !

international (Libro-Texto e le Commentario pro Lusophonos, trad. W. Pinheiro]

NIVELLO AVANTIATE:

Le mesme libros antes indicate plus:

6] Wilgenhof, Karel – Grammatica de Interlingua

7] Gode, Alexander – Discussiones de Interlingua

8] Textos del Revista PANORAMA e INTERNOVAS.

19:00/20:30h – Cena (dinar)

21:00h – Confraternisation

**-Vendredi, le 4 de Julio:**

8:00/9:00h – jentaculo

9:00/9:30h – Session de conversation [Ramiro Castro, Brasilia-DF]

9:30/10:00h – Debatto aperte a pmne presentes. Thema libere super le developpamento del UBI e de interlingua in le Statos del Representantes.

10:00/10:15h – pausa

10:15/10:45h – Reportos 96/97 del Representantes Statal e Municipal del UBI

10:45/11:45h – Discussion Grammatical – Questiones e Responsas [Waldson Pinheiro, Natal-RN]

12:00/14:00h – lunch

14:00/14:30h – Election e confirmation del citates-sede pro le proxime COBINTERs

14:30/15:30h – Debatto general: Publication de libros per le UBI/Club del libro de interlingua. [Coordinator: Gilson Passos, Vitoria-ES]

15:30/15:45h – pausa

15:45/16:00h – Lanceamento del Libro [Carlos Henrique, Salvador-BA]

16:00/17:30h – Reunion del Directorio, Representantes e altere interlinguistas.

- Raportos del actual Directores super lor actuaciones

- Convocation de un nove Vice-Secretario pro substituer Rafael H Scapin, ab Descalvado-SP.

- Creation de un Consilio Fiscal.

17:30/17:50h – Presentation del poema – Obrero in Construction, de Vinicius de Moraes in interlingua per Ramiro Castro, Musica: Vangelis.

18:00h – Clausura del Conferentia – Presidente del UBI.

**- Sabbato, le 5 de Julio:**

8:00/9:00h – jentaculo

9:00/13:00h – Promenada transurban in visita a diverse punctos historic e touristic: Ecclesias,

plagias, Pelourinho, Elevator Lacerda, Mercado Modelo, etc.

13:00h – Lunch del Adeo

14:30/18:30h – Continuation del excursion  
touristic trans le citeate.

- Centro Conferential:

Colégio Adventista de Salvador  
Rua Frei Henrique 21 (Nazaré)  
Salvador – BA

Tel: (071) 243-9466

Loco anque cognoscite como "Ladeira do  
Hospital Santa Izabel".

Organisator Local:

Carlos Henrique Vilas Boas  
Rua Alto do Saldanha, 32 (Brotas)  
40280-070 Salvador – BA  
Tel: (071) 358-5877.

- Hotel indicate pro albergar se:

Hotel Dom Passos  
Av Joana Angélica 93 (Nazaré)  
Salvador – BA  
Tel (071) 321-8223.

Le organisator local jam ha visitate le hotel  
supra e lo considera de bon qualitate. Assi ille  
consilia que omne participantes del Conferentia  
se alberga illac. Illo non es lontan del Centro  
Conferential.

Le debattos sera in portugese, quando le  
initiantes habera opportunitate de participar. Le  
UBI vendera libros in su stand. Nos consilia a  
omnes que habe precaution quando mangiar  
nostre repastos typic principalmente aquelle  
que on costuma dicer "calide o frigide", quando  
illos vermente se tracta de "sin pipere e con  
troppo pipere", multo usual in nostre region.

## **Francês para viagem**

### Expressões comuns:

Oui [uí] = sim

Non [non] = não

S'il vous plaît [sil vu plé] = por favor

Merci [mersí] = obrigado, grato

Merci beaucoup [merci bokú] = muito obrigado

Je vous en prie = [je vu zan pri] = de nada

Pardon ! [pardón] = desculpe, perdão

Excusez-moi [ekizê muá] = com licença

Bonjour ! [bonjú] = bom dia, boa tarde

Bonsoir ! [bonsuá] = boa noite

Au revoir [o revuá] = até logo, tchau

A bientôt [a biantô] = até breve

Ça va ? [sa va ?] = tudo bem ?

Interlingua, communication sin frontieras !

Apprender linguas es cultura, saper interlingua es evolution !

Comment allez vous ? [koman talevú] = como  
vai ? Como está você ?

### Perguntas:

Où ? [u] = onde ?

Où est ? [u é ?] = Onde é/está ?

Où sont ? [u son ?] = Onde estão ?

Où se trouve ... ? [u se truv ?] = Onde fica ?

Qui est-ce ? [ki éss ?] = quem é ?

Quoi ? [kuá] = o quê ?

Qu'est-ce que c'est ? [kes ke cé ?] = o que é ?

Que signifie ceci/cela ? [ke sinhifí ceci/celà ?] =  
que significa isto/aquilo ?

Lequel ? Laquelle ? [lekel, lakele] = qual ?

Quel est le prix ? [kelé le pri ?] = qual é o  
preço ?

Quel bus va à ... ? [kel bi va a ?] = que ônibus  
vai a ... ?

A quelle heure ouvre/ferme ? [a keller uvr/ferm  
?] = a que horas abre/fecha ?

Combien ? [kõmbian... ?] = quanto ?

Combien coûte ceci ? [kõmbian kut ceci ?] =  
Quanto custa isto ?

Comment puis-je aller à ... ? [komãñ pi-jalê a  
?] como eu posso ir para .... ?

A quelle distance ? [a kelle distance ?] = a que  
distância ?

Comment appelle-t-on ceci ? [komãñ tapél ceci  
?] = como se chama isto ?

### Solicitações:

Je voudrais ... [je vudré] = eu queria ....

Donnez-moi ceci/cela [donê muá ceci/celá] =  
dê-me isto/aquilo

Apportez-moi [aportê muá] = traga-me

Montrez-moi [montrê muá] = mostre-me

Je cherche [je cjérch] = eu procuro

J'ai besoin de [já bezuan de] = preciso de

C'est important ! [Sé tamportãñ] = é  
importante !

C'est urgent [Sé tirjãñ] = é urgente

### Falando:

Je ne parle pas français bien [jene parli pa  
françé bian]] = eu não falo francês bem

Vous pourriez m'expliquer [vu purriê meksplikê  
?] = você poderia me explicar ..

Un moment [na momãñ ..] = um momento

Je comprends [je comprãñ] = eu entendo

Vous comprenez ? [vu komprenê ?] = você  
compreende ?

Je ne trouve pas la bonne traduction [jene truv  
pa la bone tradiksion] = não acho a tradução  
certa.

Je ne comprends pa [jene comprãñ pa] = eu  
não compreendo, não entendo

Comment dit-on cela en français ? komãñ diton  
cela na françé ?] = como se disse isso em  
francês ?

### Diversos:

J'ai faim/soif [je fém/soaf] = tenho fome/sede  
 Je me suis perdu [jemi sui perdi] = estou perdido

Je suis fatigué [je sui fatiguê] = estou cansado, fatigado

Je suis en retard [je sui na retar] = estou atrasado.

Je ne peux pas [jene pê pa] = não posso

Vous pouvez m'indiquer ..? [vu puvê mandikê ?] = vocês pode me indicar ?

C'est = [sé] = é

Ce n'est pas [se né pa] = não é

Voici [vuaci] = aqui está

Il y a [ilyá] = tem, há

Il n'y a pas [il nyá pa] = não tem

Un peu/beaucoup [na pê/bokú] = um pouco, muito

Voici mon passeport [vuaci mon passepor] = aqui está meu passaporte.

### **Esque vos sapeva que ....**

Le major países son: 1 Russia, 2 China, 3 Canada, 4 Statos Unite, 5 Brasil, 6 Australia, 7 India, 8 Argentina, 9 Cazakistan, 10 Sudan.

Le minor países son: 1 Vaticano, 2 Monaco, 3 Nauru, 4 Tuvalu, 5 San Marino, 6. Liechtenstein 7. Insulas Marshall, 8 Insulas St Christovan e Nevis, 9 Maldivas, 10 Malta.

Le países le plus populose es: 1 China, 2 India, 3 Statos Unite, 4 Indonesia, 5 Brasil, 6 Russia, 7 Pakistan, 8 Japon, 9 Bangladesh, 10 Niger.

Le major metropoles del mundo secundo le population son: 1 Tokyo, 2 Mexico, 3 New York, 4 Bombay, 5 Shangai, 6 São Paulo, 7 Los Angeles, 8 Beijing, 9 Calcuta, 10 Seul.

Le plus longe ferrovia del mundo es le Transiberian in Russia. Illo ha 9.438 km e liga Moscova a Vladisvostok (Mar del Japon).

Le major station de traino del mundo es le "Grand Central Terminal" in New York. Passa ibi cata die circa 550 trainos e 200 mille personas.

Le major autovia brasilian es le Transamazonic con 4.962 km.

Le loco le plus pluviose es Monte Waialeale, Hawaii-SUA, ubi pluvia 350 dies per anno.

Le loco le plus frigide es Vostok, Antartida, con - 89,2C, julio 1983.

Le loco le plus sec es le Deserto de Atacama, in Chile, ubi non pluveva inter le annos 400 - 1971.

Le loco le plus calide es El Azizia, in Lybia, + 58C.

Le major fluvios es: 1 Amazonas, 2 Nilo, 3. Mississipi, 4 Obi, 5 Yangtze, 6 Congo, 7 Amur, 8 Lena, 9 Mackenzie, 10 Yenissei.

Le major insulas es: 1 Australia, 2 Groenlandia, 3 Nova Guinea, 4 Borneu, 5 Madagascar, 6 Sumatra, 7 Terra Baffin (Canada), 8 Hondo (Japon), 9 Grande Britannia, 10 Victoria (Canada).

Le plus rapide avion de passageros del mundo es Tupolev TU-144, que in decembre 1988 attingeva le velocitate 2.587 km/h.

Le plus alte aeroporto del mundo se situa in Lhasa [Tibet], construite a 4.363m de altitude. Le plus basse es lo de Schiphol (Amsterdam) que es sub -3,9m del nivello del mar.

Le major avion de passageros del mundo es le Boeing 747-400, que transporta circa 567 personas.

New York es le metropole ubi le metro ha plus de stationes: 469 in toto. Tamen, le metro le plus usate es lo de Moscova, ubi passava circe 3,3 milliardos de personas in 242 km de lineas.

Le major porto del mundo es New York-New Jersey e illo pote recipir 391 naves al mesme tempore.

Le major porto del America Latin es Santos (São Paulo-BRASIL) que recipe 53 naves simultaneamente.

Le plus longe via de aterrage del mundo se situa a Base Aeree de Edwards, California, SUA, con 11,92 km.

### **Nostre Classicos**

Fonte: Discussiones de interlingua, Alexander Gode von Aesch, pag. 27 - 34, Nederland.

### **Volapük:**

Protagonistas de Volapük refusava altere projectos de linguas auxiliar modellate super le vocabulario international, que es al major parte de origine romanica, e ergo in lor vista non neutral. Al contratio Volapük que etiam

prende su vocabulos ab le linguas natural, tanto los deformava que "le toto ha obtenite un character proprie, non es similar a qualcunque lingua existente, e in effecto pote esser designate como un lingua neutral".

Le sequente specimen monstra le resultato de iste conviction.

Ab valikans älobedom: kăpten yunik älabom in vŏg e loged, in natäl lölik fefik oka bosu nebeponovik, kelos äfakipon nelobedi. Bevú skip lumans sovadik ädabinoms: mans, kelas pasetalif ludunik piglivon in lienäds dŭfaladälik u dobälik okas.

### **Esperanto:**

Le esperantistas ha trovate lor fortia in un isolationismo linguistic. Malgrado que le material ex le qual Zamenhof construeva su lingua es occidental, ille tanto lo deformava in un structura schematic que le resultato deveniva un lingua solmente usabile per esperantistas. Le lingua ha finales classificatori. Multe parolas esseva arbitrariamente prendite ab anglese, germano, francese, russo, polonese. Zamenhof introduceva un proprie serie de suffixos que repele le multitudine de formas international. Varie parolas e formas esseva inventate, p.ex.: kial, kiam, neniam, chiam, kiu, neni, pri, tuj ghis, le participios in -inta, -onta, -ita, -ota; le finales conjugational -as, -is, -os, -us, -u. Specimen:

Jen ghia teknika vojo: Starigi mondan kunordigon superdemokratan. Tio signifas farigi al la politika aktiveco gravan antauenpushon, kondukante ghin for de ties primitivaj bazoj. Nome, chiam plia alta barbareco al chiam pli sagha racieco, al vereco scienca, al respondeco superdemokrata, kontrau estigo de novaj barbarajhoj.

### **Latino sine flexione:**

Latino sine flexione es le lingua auxiliar de Giuseppe Peano (1858-1932), italiano e professor universitari de mathematica. Ille lo proponeva in 1903 in su "Revue de Mathématique". Peano opinava que le latino pote funcionar con un minimo de grammatica e como ille diceva: sin flexiones, sin desinentias de personas, sin generes e sin formas distincte pro le plural. " Le declination es superflue, nam le casos pote esser indicate e reimplaciate per prepositiones e le accusativo per le ordine del parolas. Le generes son superflue, al minus in adjectivos.

In 1910 se constitueva le Academia pro Interlingua como successor del Idiom Neutral.

Interlingua, communication sin frontieras !

Apprender linguas es cultura, saper interlingua es evolution !

Le nomine "Interlingua" esseva usate como un nomine general pro linguas auxiliar tractate. Specimen:

Nostro Academia es libero ad omne opinione. Nos habe gustu differente, proveniente ab diversitate de patria, de studio, de occupationes. Illos que vol lingua sine variantes, pote seque opinione de majoritate. In omne casu es bene que deliberationes de Academia continen non solo idea de majoritate, sed et de minoritate.

## **U B I – União Brasileira pró Interlingua**

A União Brasileira de Interlingua, fundada em 28 de julho de 1990, é uma associação cultural sem fins lucrativos, que tem por objetivo divulgar e ensinar a interlingua em nosso país.

### **Diretoria:**

PRESIDENTE- Gilson Passos;  
VICE-PRESIDENTE = Waldson Pinheiro;  
SECRETÁRIO= Geraldo G. Leite;  
VICE-SECRETÁRIO = Rafael H. Scapin;  
TESOUREIRO = Ramiro B. Castro;  
VICE-TESOUREIRO = Carlos H. V. Boas; e  
BIBLIOTECÁRIO = Valdenir Araújo.

### **Patronos:**

Prof. Waldson Pinheiro (Natal-RN).  
Prof. Euclides Bordignon (Passo Fundo-RS)  
Prof. Gilson Passos (Vitória-ES).

### **Representantes - UBI**

Há diversos tipos de representantes: O representante estadual, municipal, local e regional.

### **Bahia-BA**

Carlos Henrique Souza [Universitário]  
Rua Alto do Saldanha 32 (Brotas)  
40280-070 Salvador – BA  
Tel: (071) 358-5877.

### **Belo Horizonte-MG**

Feliciano R. Cangue [universitário]  
Caixa Postal 1700  
30161-970 Belo Horizonte-MG  
Telephono: 031 451-2433.

**Brasília-DF**

UBI – Union Brazilian de Interlingua  
caixa postal 02-0178  
70001-970 Brasília-DF,  
Telephono: (061) 314-5425 (Ramiro).

**Ceará-CE**

Paulo Amorim Cardoso (emérito)  
Caixa postal 12162  
80021-970 Fortaleza-CE  
Telephono: 085 243-1744.

**Descalvado-SP**

Rafael Humberto Scapin [universitário]  
Rua XV de Novembro 272  
13690-000 Descalvado-SP  
Telephono: 019 583-2236.

**Espírito Santo - ES**

Gilson Villas Bôas Passos (professor emerite)  
Rua José Neves Cypreste 165 – Ed. Regia  
Maris, apto 301 (Jardim da Penha)  
29060 Vitória – ES  
Telephono: (027) 225-6532

**Paraíba-PB**

Geraldo Gonçalves Leite  
Rua Francisco Moura 820-Ed. San Sebastian  
apto 201 (Jardim 13 de Maio)  
58025-650 João Pessoa-PB

**Monteiro Lobato-SP**

Newton Menezes Julio [empresário]  
Rua Abilio Pereira Dias 251  
12250-000 Monteiro Lobato-SP  
Telephono: 012 379-1345.

**Rio Grande do Norte-RN**

Waldson Pinheiro (emérito)  
Rua Coronel Santos 212  
[Lagoa Nova]  
59075-190 Natal-RN  
Tel (084) 231-1068.

**Rio Grande do Sul-RS**

Euclides Bordignon (professor emerite)  
Caixa postal 241  
99001 – Passo Fundo –RS.  
Telephono: (054) 313-3451.

**Roraima-RR**

Raimundo Dourado (Assessor Legislativo)  
Caixa Postal 61  
69300-970 Boa Vista – RR  
Tel: (095) 224-2301.

**Santarém-PA**

Valdenir Araújo Pessôa (universitário)  
Av. Dom Frederico Costa nº 785 (Prainha)  
68100-300 Santarém – PA  
Interlingua, communication sin frontieras !  
Apprender linguas es cultura, saper interlingua es evolution !

Tel: (091) 522-1624.

**Condição Básica:**

Para ser Representante da UBI em sua cidade ou Estado, é preciso primeiro estar associado. Maiores informações e outros detalhes, escreva-nos.

***Que é interlingua ?***

Em 1951 um grupo de lingüistas europeus e americanos, após longa análise dos projetos de língua auxiliar internacional, concluiu que o vocabulário latino é a herança comum a todos os idiomas ocidentais e em conjunto com a terminologia científica de origem grega, constitui o veículo geral de comunicação da moderna civilização tecnológica mundial.

A serviço desse riquíssimo vocabulário foi posta uma gramática reduzida, espelhada na evolução da linguagem humana, que tende sempre mais para a simplificação. Assim surgiu a INTERLINGUA, apresentada inicialmente em 2 obras básicas, que são: "*Interlingua English Dictionary*", com 27 mil palavras e "*Interlingua Grammar*".

A interlíngua é totalmente natural, apresentando sons e escrita agradáveis. Cada palavra é adotada, desde que seja comum a pelo menos 3 das **línguas de controle:** inglês, francês, italiano, espanhol/português. Se não existe uma palavra comum, então decidem as **línguas de consulta:** alemão, russo e latim.

A humanidade caminha para um mundo sem fronteiras. Aí estão a ONU, a União Europeia, o NAFTA, o MERCOSUL, etc. A comunicação verbal do pensamento esbarra, porém, na existência de 2.800 línguas e 8.000 dialetos.

Urge, pois, a adoção natural da interlíngua como **língua-ponte** nas relações internacionais. Um bilhão de pessoas que falam português, espanhol, italiano, francês, romeno, etc e os anglófonos entendem um texto técnico em interlíngua **sem qualquer estudo prévio.**



Ela também é **reconhecível** aos falantes de línguas germánicas e eslavas.

Para os povos da Ásia e África, a interlíngua é de facto o denominador comum, uma chave que abre a porta das línguas ocidentais, e portanto da ciência e tecnologia. A divulgação da interlíngua é liderada pela UMI (Union Mundial pro Interlingua). No Brasil, a sua representante é a UBI.



### ¿ Qué es interlingua ?

En 1951 un grupo de lingüistas europeos y americanos, después de gran análisis de los proyectos de lengua auxiliar internacional, concluyó que el vocabulario latino es la herencia común a todos los idiomas occidentales, y juntamente con la terminología científica de origen griega, constituye el vehículo general de comunicación de la moderna civilización mundial.

A servicio de este riquísimo vocabulário ha sido puesta una gramática sencilla, reflejada en la evolución del lenguaje humano, que tiene tendencias siempre más hacia la simplificación.

Así surgió la INTERLINGUA, presentada inicialmente en dos obras básicas: *Interlingua English Dictionary* con 27000 palabras internacionales, y *Interlingua Grammar*.

Interlingua es totalmente natural, presentando sonidos y escritura agradables. Cada palabra es adoptada, si es común al menos a tres de entre las **lenguas de control**: inglés, francés, italiano, español/portugués. Si no hay una palabra común, entonces deciden los **idiomas de consulta**: alemán, ruso y latín.

La humanidad camina hacia un mundo sin fronteras. He aquí la ONU, la Unión Europea. NAFTA, MERCOSUR, etc. La comunicación entre las naciones, todavía, es problemática debido a la existencia de 2.800 lenguas y 8.000 dialectos. Urge la adopción natural de interlingua como una **lengua-puente** en las relaciones internacionales.

Los 900 millones que hablan portugués, español, francés, italiano, rumano, etc y los anglófonos comprenden un texto técnico en interlíngua **sin estudio previo**. La interlingua también es **reconocible** a los hablantes de las lenguas germánicas y eslavas.

Para los pueblos de Asia y África, interlingua es de hecho un denominador común, una llave que abre la puerta de los idiomas occidentales, y por lo tanto, de la ciencia y tecnología.

La divulgación de interlingua, en el campo internacional, es hecha por la UMI (Union Mundial pro Interlingua).

### COBINTER:

As Conferências Brasileiras de Interlingua acontecem regularmente em julho. Veja o quadro geral:

- 1ª Brasília-DF, 27 a 29 de julho 1990.
- 2ª Brasília-DF, 26 a 28 de julho 1991.
- 3ª Passo Fundo-RS, 29 a 31 de julho 1992.
- 4ª Vitória-ES, 30 julho a 1 agosto 1993.
- 5ª Brasília-DF, 13 a 15 janeiro 1995.
- 6ª João Pessoa-PB, 25-28 de julho 1996.
- 7ª Salvador-BA, 02 a 05 de julho 1997.
- 8ª Natal-RN, julho 1998.

### Interfundo

O Interfundo visa incentivar a edição de obras em português, espanhol e em interlingua, através das contribuições financeiras e doações monetárias dos Mecenas.

Basta depositar sua doação na conta bancária da UBI: Poupança número 632.992-0, Op. (Operação) 013, Agência cod. 2301-9, na Caixa Econômica Federal, Brasília-DF.

As iniciais dos contribuintes são registradas periodicamente nas páginas do INTERNOVAS. Através do Interfundo também é possível financiar viagens de interlinguistas brasileiros e sul-americanos às Conferências brasileiras e internacionais.

**INTERNOVAS**

Informativo oficial da UBI.  
Fundado em janeiro 1990.

Redação:

União Brasileira de Interlingua  
Caixa postal 9678  
70001-970 – Brasília DF/ BRASIL.

INTERNOVAS é distribuído a todos os Associados da UBI, e para as Organizações no exterior.

Filiação Anual: BRASIL

<b>Categoria</b>	<b>Taxa anual</b>	<b>Descrição</b>
Titular	R\$ 20	Anuidade padrão.
Efetivo	R\$ 30	Válido por 2 anos.
Extraordinário	R\$ 50	Válido por 3 anos.
Patrono	R\$ 100	Quer ajudar a UBI. Paga o quádruplo.
Honorário	R\$ 200	Suporta a UBI. Paga o décuplo.
Estudante	R\$ 10	Para menos por não trabalhar ainda.
Colaborador	R\$ 06	Faz colaborações espontâneas à UBI.
Parente	R\$ 10	Para afiliados da parentela.
Padrinho	R\$ 10	Para indicados, amigos etc,
Vitalício	R\$ 700	Paga uma só vez para toda a vida.
Especial	(nada)	Oferece serviços úteis à UBI.
Distinto	(nada)	Convidado por 1 ano como cortesia.

Ásia, África e América Latina, Europa Oriental, Grécia, Ucrânia e Rússia US\$ 5

Europa Ocidental, EUA, Canadá, Japão, países nórdicos e Austrália US\$ 10

UBI aceita todas as moedas norte-americanas e eurocentrais.

É permitido fotocopiar ou reproduzir o conteúdo de INTERNOVAS para uso no ensino e documentação em qualquer lugar do mundo.

Este informativo é feito em português e interlingua. Aparece a cada mês com 7/10 páginas. A Redação aceita contribuições, mas se reserva a técnica de reduzir o espaço conforme a necessidade.

A Redação recebe artigos e contribuições. Todavia, não nos responsabilizamos por artigos assinados e eles podem até mesmo expressar conteúdo contrário à opinião da Diretoria. A liberdade de imprensa é um princípio democrático, respeitada a devida legislação.

Fazemos intercâmbio com outras Associações que editam seus informativos ou revistas. Críticas e opiniões são sempre bem-vindas !

Fonte de todas as ilustrações é **wikipedia em português**.

ANÚNCIOS:

Para anunciar, contacte a Redação.

1 pagina R\$ 15  
1/2 pagina R\$ 10  
1/4 pagina R\$ 08  
1/8 pagina R\$ 05

Quantidade: 200 exemplares.